

16  
— Ma mœc'hed 'zo et da gousked ;  
Ken a vo dez na zarfont ket.

17  
Met Berta 'zo war an oalet,  
Honnas a peo, mar keret. »

18  
N'oa ket ar gir peurachuet  
Nag ar Wer'hez 'zo arriet :

19  
— Bertet, Bertet, goure ma mab,  
Me rofo dit eur gopred mat ;

20  
» Zantez er Baradoz a vi,  
Da oel a vo'rok d'am hini.

21  
— Penoz' c'h allenn ho sikouri  
Ha me n'am eus ma izili,

22  
» Ha me n'am eus na brec'h na dorn,  
N'ameus met bek ma as-dorn ? »

23  
N'oa het he gir peurachuet  
Brec'h ha daouarn defoa Bertet ;

24  
Brec'h ha douarn defoa Bertet  
Koulz ha hini he c'hoarezed.

25  
Na 'barz er c'hraou p'oant arriet  
Bertet neuze deveus laret :

26  
— Ma ve bolonte ann Aotro  
Am emp eur peunadik golo!... »

27  
N'oa ket he gir peurachuet  
C'houec'h pilad koar 'zo allumet,

28  
Ha war lec'h c'houec'h ez oa daouzek,  
Rag beza oa loar ha stered,

29  
Rag beza oa loar ha stered.  
Da c'henel Redemptor ar bed.

30  
Kreiz tre'n ijen hag eun azen,  
Mesk eun dornadik bihan a foen,

31  
Mesk eun dornadik a foen glaz,  
Ez eo ganet ar Messiaz.

16. — « Mes filles sont allées se coucher ; — Jusqu'à ce qu'il fasse jour elles ne se lèveront pas. —  
17. Excepté Berthe qui est dans l'âtre, — Celle-là vous l'aurez si voulez. » — 18. Cette parole n'était pas achevée — Que la Vierge est arrivée : — 19. « Berthe, Berthe, recueille mon fils, — Je te donnerai de bons gages ; — 20. Sainte au Paradis tu seras, — Ta fête aura lieu avant la mienne. » — 21. « Comment pourrais-je vous venir en aide, — Moi qui n'ai pas mes membres, — 22. — Moi qui n'ai bras ni main, — (Qui) n'en ai que jusqu'à l'avant-bras ? » — 23. Elle n'avait pas achevé de parler, — Que bras et mains avait Berthe, — 24. Bras et mains avait Berthe, — Aussi bien que n'importe laquelle de ses sœurs. — 25. Dans la crèche quand ils furent arrivés, — Berthe alors a dit : — 26. « Si c'était la volonté du Maître — Que nous eussions un petit bout de chandelle!... » — 27. Elle n'avait pas achevé de parler — Que six cierges de cire se sont allumés, — 28. Et après six il y en eut douze, — Car il y avait lune et étoiles, — 29. Car il y avait lune et étoiles, — Pour la naissance du Rédempteur du monde. — 30. Entre un bœuf et un âne, — Parmi une petite poignée de foin, — 31. Parmi une petite poignée de foin — Est né le Messie !

(Chanté par Maryvonne Nicole, Plouguiel, Tregor.)

## Nouel Berc'het

(Noël de Sainte-Brigitte — Basse-Bretagne)

Pa oa Jo-seb ha Ma-ri oc'h — O-ber o-zro dre ar bed — ma, —  
Ech e Jo-seb a di da - di, — Da glask lo-je - riz da — Va - ri —

Pa oa Joseb ha Mari oc'h  
Ober o zro dre ar bed-ma,  
Ech e Joseb a di da di,  
Da glask lojeriz da Vari.

Pendant qu'étaient Joseph et Marie  
A faire leur pèlerinage par ce monde,  
Allait Joseph, de maison en maison,  
Demander un logement pour Marie.

Les couplets suivants sont analogues à ceux de la chanson précédente.

(Recueilli par M. l'abbé Besco à Sainte-Tréphynne, Haute-Cornouaille.)

Ces deux Noëls sont extraits du livre de Maurice Duhamel : *Musiques Bretonnes*, à paraître prochainement chez Rouart, Lerolle et Cie.